LOS GÉNEROS CORTOS POÉTICOS. FUENTES PARA CONOCER EL UNIVERSO HISPANOHABLANTE EN EL AULA DE E/LE

Violetta M. Benchik
Universidad Estatal Lomonósov de Moscú
Guido Kettling Lobatón
Universidad Estatal Lomonósov de Moscú

RESUMEN

Los géneros de la poesía popular, la poesía infantil, así como fábulas clásicas y modernas tienen un origen similar: la sabiduría del pueblo que las producen, sea la poesía popular, anónima o de autor (en el caso de fábulas y de poesía infantil de autor). Se ofrecen unas muestras de estos géneros poéticos y modelos para trabajar con estos textos en el aula de E/LE: plan léxico-gramatical, plan comunicativo, plan filosófico y psicológico, plan histórico-cultural. Los niveles de lengua en los que se pretende originar comentarios y discusiones en el aula entre grupos de alumnos a partir de la edad de 14-15 años son B1-C2 del MCERL. A través de géneros cortos y gramaticalmente poco complejos, se conoce el universo de la lengua, cultura y mentalidad hispánicas y se da al alumno la oportunidad de tratar valores universales en la lengua meta.

PALABRAS CLAVE

Poemas cortos, material didáctico, folclore español, E/LE, poesía española de autor.

ABSTRACT

The genres of popular short poems or signature poems and classic and modern fables share the same origin: the wisdom of the people who compose them. Some examples of these literary genres and ways in which they could be implemented in lessons of Spanish as a foreign language will be discussed: lexical, grammar, communicative, philosophical, pedagogical as well as historical and cultural levels. The target CEFR levels at which this approach could give rise to comments and discussions in the MFL classroom would be B1 to C2, from teenagers to older pupils. Through these short and relatively simple texts, learners will be able to know the universe of Spanish language, culture and mentality and they can also offer an opportunity for discussion of universal values in the target language.

KEY WORDS

Short poems, teaching resources, Spanish folklore, SFL, Spanish signature poems.

OBJETIVOS DEL TALLER

- Analizar la idoneidad del uso de poemas cortos en la clase de E/LE.
- Explorar maneras de usar este género en la clase de E/LE.
- Dar ejemplos prácticos.

Ante todo, se nos presenta un dilema: qué tipo de poesía podríamos calificar como miniatura para trabajarla en la clase de E/LE. Evidentemente, nos basaríamos en el concepto teórico de la miniatura poética (bajo este término en la tradición rusa se entiende el género de poemas cortos tanto populares como de autor), sin embargo, el criterio clave a la hora de usar la poesía como material didáctico, sería el de la extensión del poema que puede memorizar un alumno medio en el aula sin esfuerzo alguno, siguiendo los pasos siguientes:

1. copiar la poesía a mano o en el portátil, aunque siempre es recomendable que la primera copia sea en papel,
2. traducirla a su lengua materna palabra por palabra,
3. analizarla individualmente, en pareja, en grupos, con/sin ayuda del profesor.

Se recomienda compaginar el trabajo individual con el de grupos de 3-4 personas, dependiendo de la cantidad de alumnos en la clase. El papel del profesor en el proceso de la traducción, interpretación y análisis del poema debería ser el mínimo posible. Su tarea principal debería ser más bien la de llevar la discusión en la dirección óptima para conseguir sus objetivos didácticos, supervisando el proceso de trabajo autónomo de los grupos. ¿Cuál es la meta en el caso concreto de trabajar uno o dos poemas cortos en la clase de E/LE? Despertar el interés del alumnado y motivarlo para que se involucre en el proceso de análisis y en la investigación propia de la poesía española corta (sobre todo la popular) que, en nuestra opinión, es la esencia del ser español, de su cultura (refiriéndonos a este término, tanto con minúscula, como con mayúscula).

Trátese de cualquier civilización o de cualquier lengua que sirve de bello instrumento para reflejar el *modus vivendi* de sus hablantes mediante la poesía corta, proverbio u otra manifestación de la filosofía de un pueblo o de un individuo (el gran poeta o el gran filósofo, que es también, a su vez, intérprete de su entorno, de la época en que vive o la que intenta reproducir en su obra y que, al fin y al cabo, también reproduce la misma voz del pueblo, de sus raíces), el resultado que podemos esperar de los alumnos en la

clase de lenguas extranjeras, sea español, portugués, ruso o chino, es su familiarización con la cultura del pueblo de la lengua que se aprende.

Cada profesor tendrá sus gustos y preferencias para elaborar su propio cancionero, su propio "collar" de poesías cortas, de "proverbios y cantares", aludiendo a la obra poética del genio de las letras españolas de la generación del 98, Antonio Machado. ¿Qué poesía o proverbio ofrecer en un momento dado? Es una decisión que toma el profesor en el aula, basándose en las condiciones objetivas y en sus propios fines. Quizá prefiere que sus alumnos se relajen después de un serio control de gramática y léxico, o pretende hacer la clase más amena, introduciendo, en una larga y pesada explicación teórica dentro de asignaturas como, por ejemplo, "Historia de la Lengua española" o "Dialectología iberorrománica", una pizca del espíritu vivo del pueblo que habla estos dialectos y nace, vive, muere y, en algunos casos, incluso vuelve a nacer de sus cenizas, como el mítico Fénix.

Todo depende del alumnado (cantidad, edad, nivel de preparación, nivel de lengua, condiciones sociales), del profesor (su estado de ánimo o incluso de salud, las finalidades de la clase en particular) y de otras circunstancias que el ser humano no es capaz de cambiar a su guisa (por ejemplo, el tiempo que haga fuera o el ruido de las obras en el edificio de enfrente). Todo "depende", como suelen decir los españoles.

Es recomendable la poesía rimada o con un ritmo bien claro para que el alumno tenga facilidad para memorizar al final de la clase la poesía ofrecida o "lanzada" como un globo de colores para que los alumnos "jueguen". Jugar aprendiendo cosas serias e importantes es un método psico-pedagógico que sirve y siempre seguirá sirviendo de manera óptima en el proceso de aprendizaje: " ... el juego promueve la comprensión, la reflexión y la puesta en práctica de habilidades, conceptos y actitudes" – afirma José María Barroso Tristán en el artículo "El juego como método de aprendizaje." (Barroso Tristán, 2011: 1). Los alumnos no se dan cuenta de en qué momento ha empezado el juego. Por ejemplo, con las palabras "silencio", "atención", "por favor" o simplemente haciendo algún gesto, algún ruido que no se espera atrayendo la atención de todos. A continuación se ofrece un ejemplo de instrucciones a los alumnos en el caso de que el profesor esté dispuesto a introducir una "pausa" de estilo informal que permita romper el ritmo de la clase habitual para realizar un breve análisis de algún poema corto.

Ejemplo de instrucciones a los alumnos:

– Hacemos una pequeña pausa, os propongo esta copla (proverbio o poema), repartid los folios, bolis y lápices de colores, si no os importa, pero daos prisa, si no, no nos dará tiempo de nada, todos despiertos; ¿eh?

– Empezamos, apuntad: Gloria Fuertes, «La mejor música, el silencio». Dividimos el folio en dos partes. En la primera columna: ponemos arriba con mayúscula *Música*, en la otra – *Silencio.*

– Por favor, apuntad 5 palabras que asociéis con los conceptos de "**música",** por una parte, y **"silencio"**, por otra. ¿Estáis de acuerdo con la opinión de la escritora, poetisa y filósofa española Gloria Fuertes o no? Si la música y el silencio son cosas opuestas, ¿en qué circunstancias el silencio puede sonar (el silencio sonante)? Si el silencio y la música tienen color, ¿cómo lo veis vosotros?

El juego no debería exceder los 15 minutos. Todos se cansan: tanto el profesor como los alumnos.

Estos son algunos de los poemas que podrían ser propuestos:

"Cancionero popular español", Seguidillas

23

Ay, río de Sevilla,
¡qué bien pareces
lleno de velas blancas
y ramas verdes!

65

Los celos y las olas
hacen a una,
que parecen montañas
y son espumas.

92

La mujer y la sombra
tienen un símil:
que buscadas, se alejan;
dejadas, siguen.

166

Los celos se parecen
a la pimienta:
siendo poca, da gusto;
si mucha, quema.

Antonio Machado, "Campos de Castilla" (1907-1917)

CXXXVI "Proverbios y cantares"

XIII

Es el mejor de los buenos
quien sabe que en esta vida
todo es cuestión de medida:
un poco más, algo menos.

Antonio Machado, "Nuevas canciones" (1917-1930)

CLIV, APUNTES

VIII

¡La de Romancero,
Córdoba la llana!...
Guadalquivir hace vega,
el campo relincha y brama

Gloria Fuertes, "365 glorierías infantiles"

69

Como soy vago, muy vago
vivo en el fondo del lago,
aquí nunca nada hago,
y el pescado, nunca pago.
Yo quiero ser jardinero
aquí en el fondo del mar,
con mirarlo, todo crece
y florece sin regar.

86

La oveja pica,
la abeja bala.
La leche es negra,
la tinta es blanca.
Si así lo ves.
Viva el mundo cambiante.
Viva el mundo al revés.

LOS GÉNEROS CORTOS POÉTICOS - FUENTES PARA CONOCER EL UNIVERSO HISPANOHABLANTE EN EL AULA DE E/LE.

90

-¿Cuál es la letra más alegre?
-La Jota. Que baila y toca.
Glorierías de la naturaleza.

158

Viejo marinero,
el mar es mi cuna,
mi padre es el sol,
mi madre la luna.

164

¡Qué ciudad! ¡Qué barbaridad!
Cada día hay más coches y menos árboles,
más ruido y menos oxígeno,
cada día hay más prisa y menos risa.

La letra de las canciones más famosas (por ejemplo, los boleros) también serviría de material didáctico. Además, la música, que es amiga fiel de la poesía, puede hacer que los alumnos "se enamoren" de la lengua estudiada. La letra que hace pensar, reflexionar, sufrir o alegrarse junto con el poeta.

Tampoco nos olvidaríamos de las posibilidades del uso de la poesía corta en las clases prácticas de gramática española.

Cancionero popular español

222

Preguntó mi morena
si la quería;
yo le dije tan sólo:
- ¡Morena mía!

*(Uso de pretérito indefinido y de pretérito imperfecto. Concordancia de los tiempos del pasado).

122

No quiero que te vayas,
ni que te quedes,
ni que me dejes sola,
ni que me lleves.

* (Presente de subjuntivo en las oraciones subordinadas de complemento, verbos contrastados "irse-quedarse", "dejar-llevar").

232

Aunque tú no me quieras,
tengo el consuelo
de saber que tú sabes
que yo te quiero

*(El uso del modo subjuntivo en las oraciones subordinadas de concesión).

247

Corazón, no suspires,
alma, no sientas,
memoria, no te acuerdes
de quien te acuerdas.

*(Imperativo negativo, verbos irregulares, contraste con presente de indicativo)

En este contexto, otro género literario que podría ser utilizado en la clase de E/LE es la fábula. Si pensamos en fábulas de la literatura española, a todos nos viene inmediatamente un nombre a la cabeza: Félix Samaniego. Sus fábulas pueden resultar atractivas para el tipo de ejercicio que proponemos, ya que algunas de ellas son muy breves y su moraleja puede dar pie a una pequeña discusión en clase, fomentando la producción oral en la lengua meta por parte del alumno.

La estructura del ejercicio podría ser, a grandes rasgos, la siguiente: lectura de la fábula, familiarización con el léxico nuevo, comentario de aspectos gramaticales que ilustra el texto y posterior discusión de la moraleja. Por ejemplo:

Las moscas

A un panal de rica miel
dos mil moscas acudieron,
que por golosas murieron,
presas de patas en él.
Otra dentro de un pastel
enterró su golosina.
Así si bien se examina
los humanos corazones
perecen en las prisiones
del vicio que los domina.

*(Uso del pretérito indefinido de indicativo).

El muchacho y la fortuna

A la orilla de un pozo,
sobre la fresca yerba,
un incauto mancebo
dormía a pierna suelta.
Gritóle la Fortuna:
«Insensato, despierta;
¿No ves que ahogarte puedes,
a poco que te muevas?

Por ti y otros canallas
a veces me motejan,
los unos de inconstante,
y los otros de adversa.
Reveses de Fortuna
Llamáis a las miserias;
¿Por qué, si son reveses
de la conducta necia?»

*(Para alumnos de nivel más avanzado, expresiones como "dormir a pierna suelta", sinónimos como "insensato; necio" o marcadores de presente de subjuntivo como "a poco que").

El uso de material poético de este tipo en clase puede cumplir diferentes funciones: motiva al alumno en el aprendizaje de una lengua extranjera; y lo familiariza con la literatura y la cultura de la lengua meta, consolidando los conocimientos, tanto de un alumno en concreto, como de todos los alumnos presentes que, trabajando en grupos pequeños, intercambian las opiniones y las sensaciones que les pueda producir un proverbio, un poema o verso, una fábula, copla, saeta o seguidilla. De tal modo, el profesor cumple con su misión principal, como indica José Bernardo Carrasco en su obra monográfica *Enseñar hoy. Didáctica básica para profesores*, "suscitar en los alumnos el deseo de mejora. Y a ello contribuye enormemente su actitud abierta y la creación de un clima positivo y operativo..." (Carrasco, 2011: 41).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Barroso Tristán, J. M. (2011) "El juego como método de aprendizaje". Disponible en: http://www.academia.edu/3656529/El_juego_como_m%C3%A9todo_de_aprendizaje

Cancionero popular español (1987). Moscú: Editorial Ráduga.

Carrasco, J. A. (2011). *Enseñar hoy. Didáctica básica para profesores.* Madrid: Editorial Síntesis, Universidad Internacional de La Rioja.

Fuertes, G. (2005). *365 Glorierias Infantiles*. Madrid: Tikal-Susaeta.

Guijarro Zabalegui, M. y López Sáez, G. (1998). "Valor literario-pedagógico de la fábula (Estudio comparativo de Leonardo da Vinci y Félix María Samaniego)". En *Revista Complutense de Educación*, vol. 9, nº 2, pp. 327-340.

Machado, A. (1981). *Antología poética.* Madrid: Emesa.

Samaniego, F. M. *Fábulas.* Disponible en: http://www.vicentellop.com/TEXTOS/samaniego/fabulassam.pdf [01/07/2015]